

Estrarre Sottotitoli Con Subrip

Scritta da aytin il 01-05-2007

Estrazione dei sottotitoli dal dvd e creazione di un file di sottotitoli testuale utilizzabile con praticamente quasi tutti i SAP

Estrarre sottotitoli in .srt con SubRip

- SCRITTA DA : **...:Aytin:...**

- COLLABORAZIONE, SUPPORTO E REVISIONE : **...:DivXmania Staff:...**

PREMESSA:

La seguente guida mostra come creare files di sottotitoli .srt utilizzabili dalla quasi totalità dei player SA e dai lettori per PC

PRECONDIZIONE:

E' necessaria l'esistenza della copia del DVD (cfr. "**DVD BACKUP CON SOFTWARE FREE**").

SOFTWARE NECESSARIO:

- VSRip 1.0.0.6
- SubRip 1.50 beta3

RIEPILOGO DEI PASSI CONTENUTI NELLA GUIDA:

PARTE I: Uso di VSRip

- **PASSO 1:** Installazione
- **PASSO 2:** Specifica Input/Output
- **PASSO 3:** Selezione Sottotitoli
- **PASSO 4:** Estrazione Sottotitoli

PARTE II: Uso di SubRip

- **PASSO 5:** Configurazione (una tantum)
- **PASSO 6:** Selezione file *idx* o *IFO*
- **PASSO 7:** Selezione lingua
- **PASSO 8:** Creazione file *.srt*

- **PASSO 9:** Completamento file *.srt* - Correzione sintattica
- **PASSO 10:** Completamento file *.srt* - Salvataggio

PARTE I: Uso di VSRip

PASSO 1: Installazione

Scompattare in due differenti cartelle

- VSRip
- SubRip

N.B. L'uso di VSRip potrebbe essere evitato dal momento che SubRip è in grado di lavorare direttamente sul file IFO.

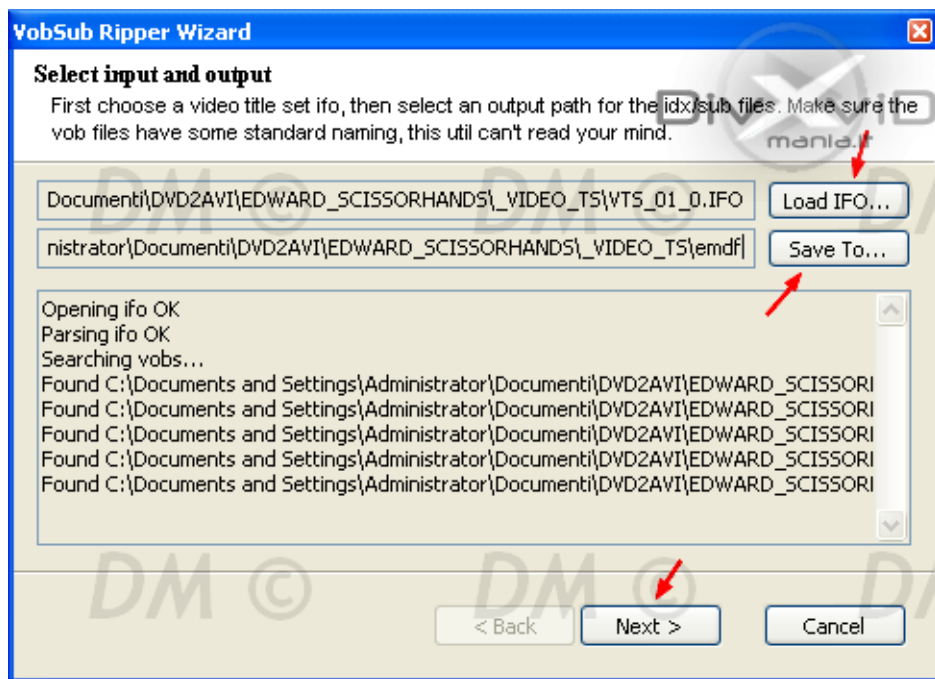
VSRip è utile quando si voglia mantenere i sottotitoli nel formato grafico d'origine.

Per l'estrazione dei sottotitoli in formato srt è sufficiente la sola parte II.

PASSO 2: Specifica Input/Output

Lanciare VSRip e specificare la locazione del file *IFO*, la cartella destinazione e il nome del file da salvare (es. nome_film)

Premere **Next**.

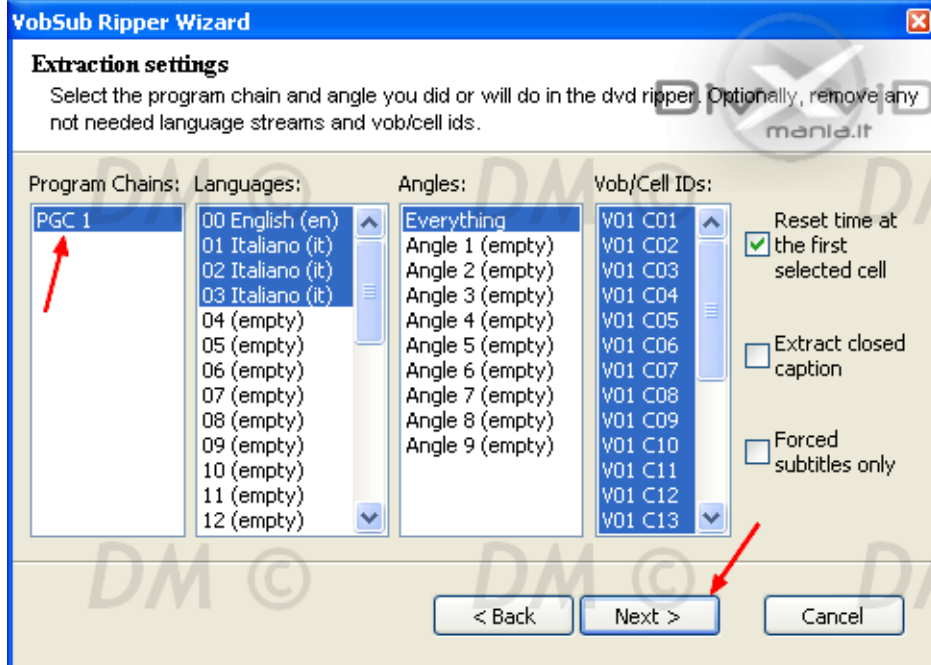


PASSO 3: Selezione Sottotitoli

VSRip selezionerà automaticamente tutti i sottotitoli. Prestate solo attenzione al PGC selezionato (se ce n'è più di uno).

Non è detto che il film sia sempre il 1° dei PGC.

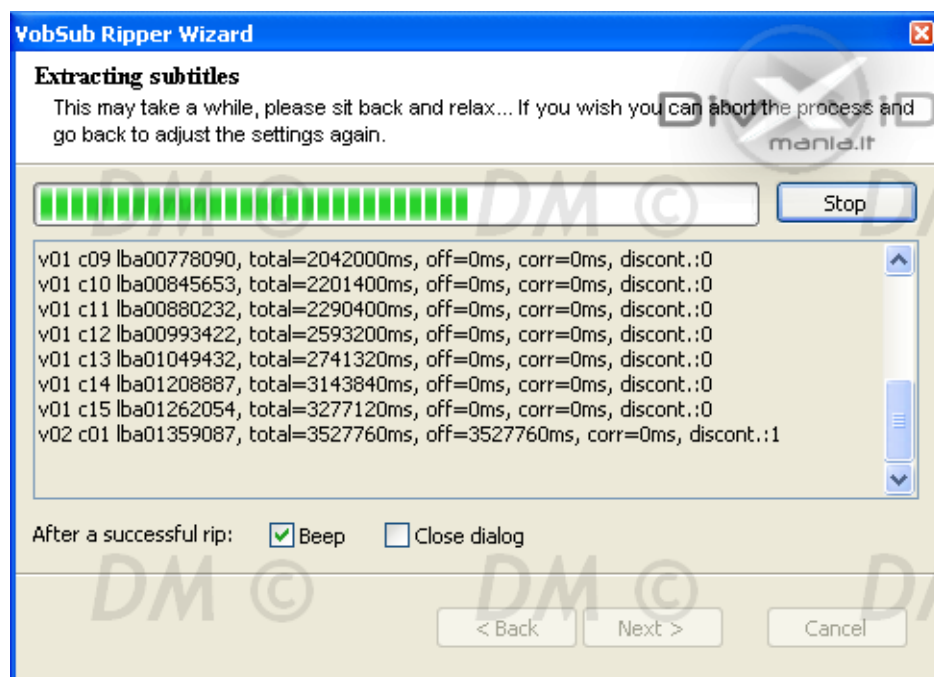
Controllate che sia tutto selezionato come in figura e premere **Next**.



PASSO 4: Estrazione Sottotitoli

L'estrazione dei sottotitoli è in corso d'opera. Non rimane che aspettare.

Alla fine del processo, avrete due file: *nome_film.idx* e *nome_film.sub*

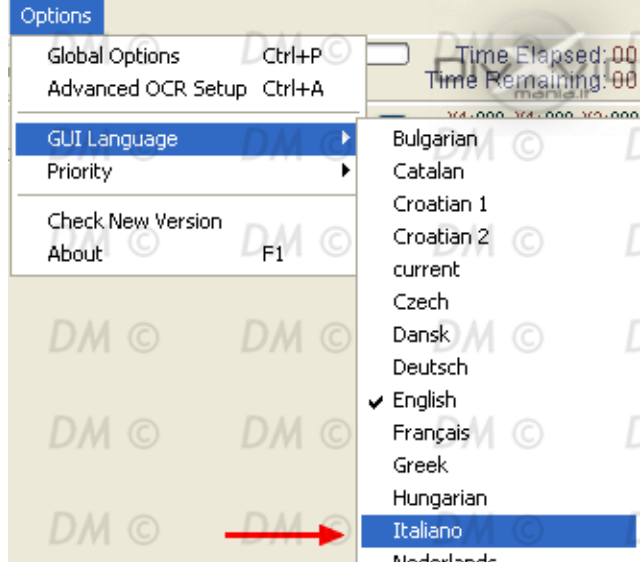


PARTE II: Uso di SubRip

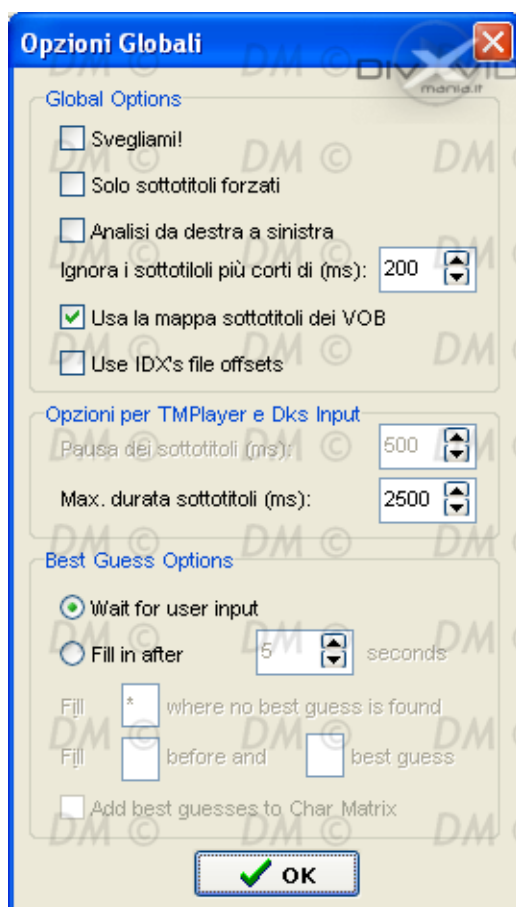
PASSO 5: Configurazione (una tantum)

Lanciare Subrip. Il menù è in inglese per default.

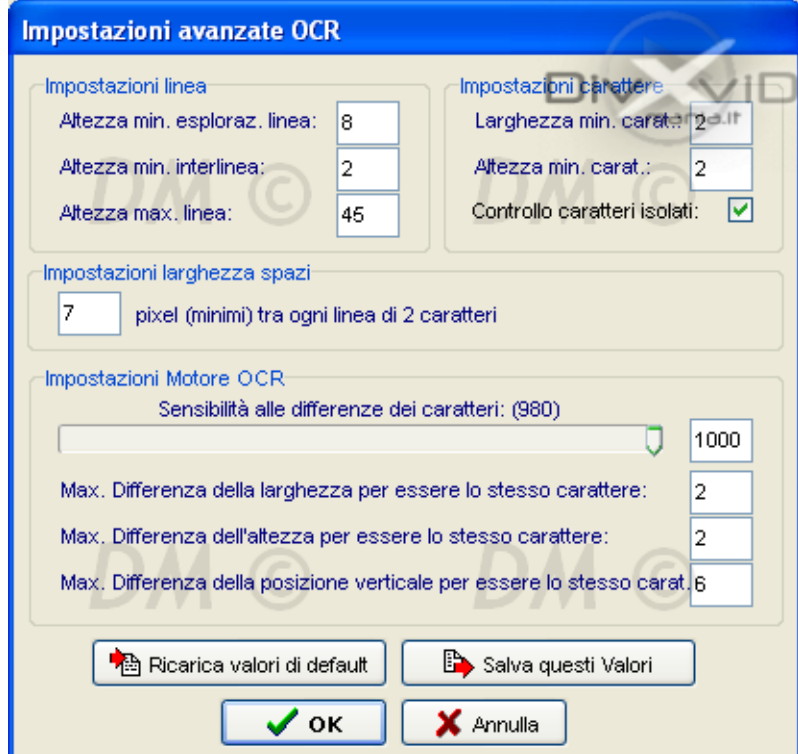
Andare su **Options/GUI Language** e scegliere "Italiano"



Andare su **Opzioni/Opzioni globali** e configurare come mostrato in figura.



Andare su **Opzioni/Impostazioni Avanzate OCR** e configurare come mostrato in figura.



PASSO 6: Selezione file idx o IFO

Nella finestra principale di SubRip, premere l'icona "**Text**" mostrata in figura



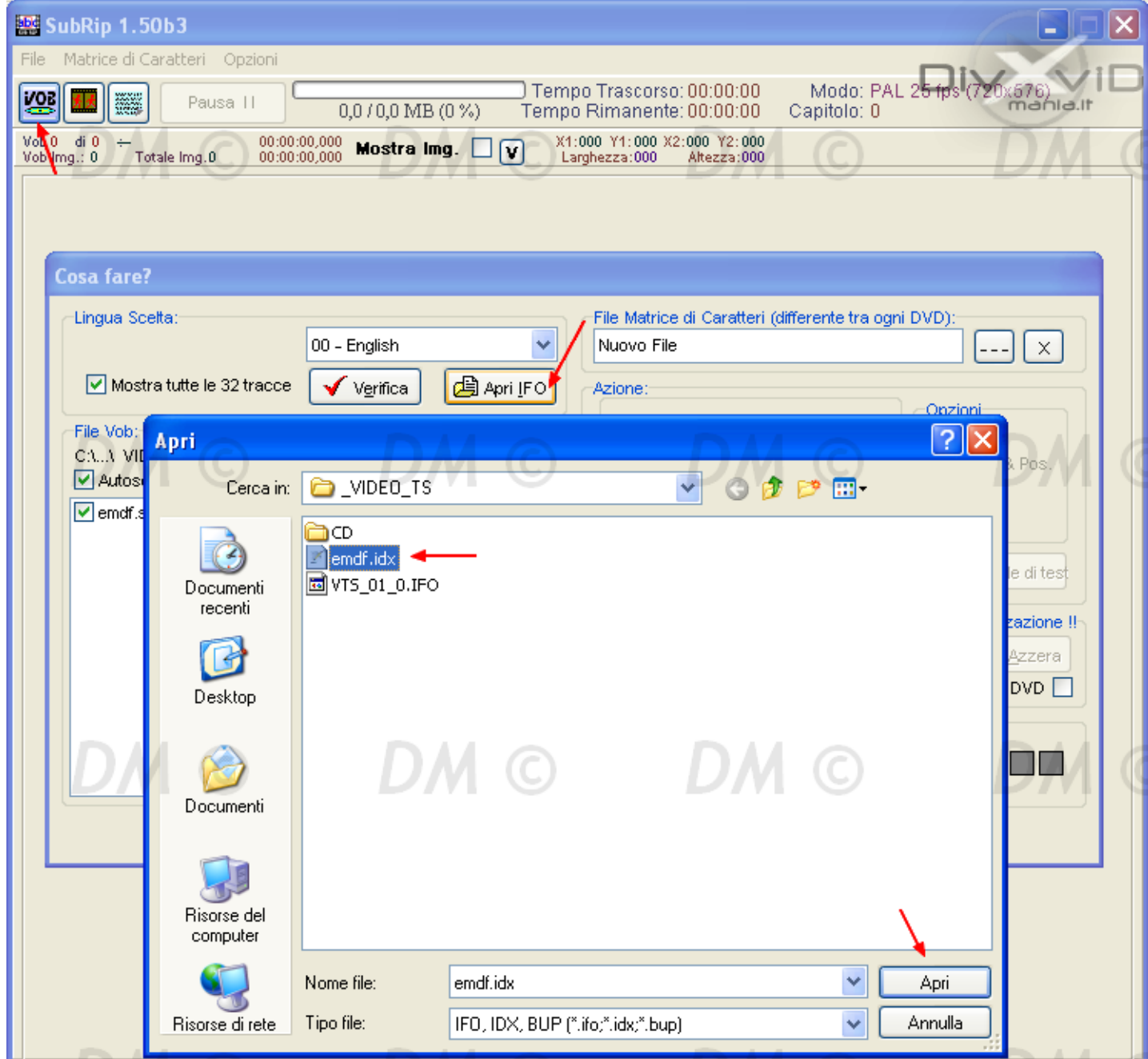
e controllare che il framerate sia corretto.



Premere l'icona "**VOB**" per specificare il file *idx* o IFO.

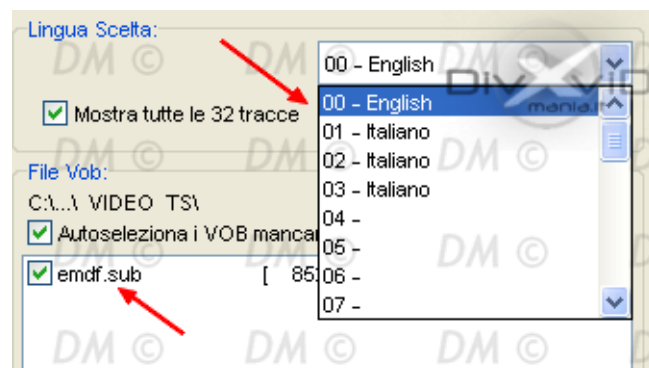


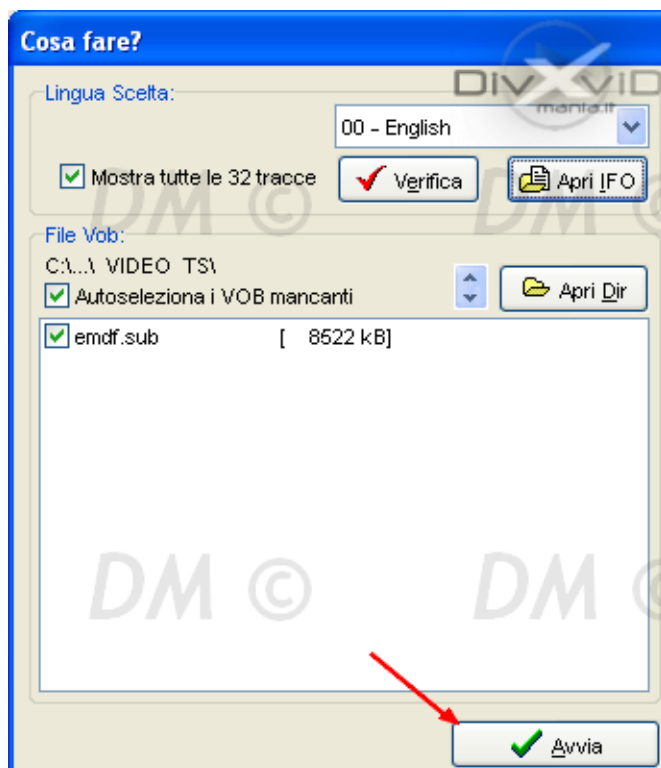
Premere **Apri IFO** e selezionare il file *idx* (o *IFO*).



PASSO 7: Selezione Lingua

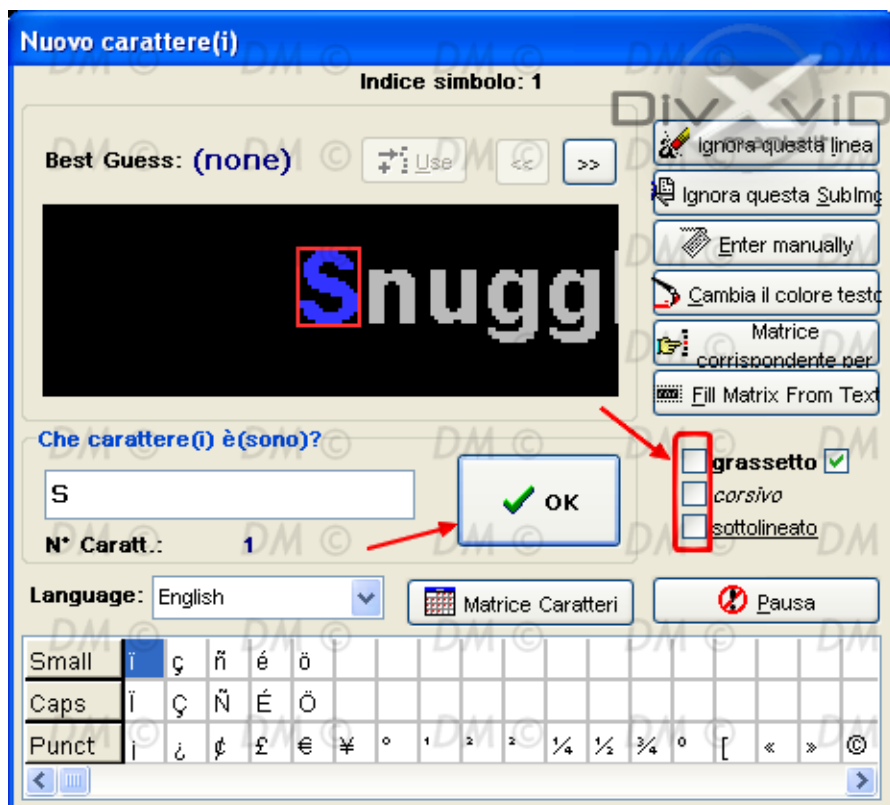
Una volta selezionato il file, non rimane che scegliere il file di lingua da estrarre





PASSO 8: Creazione file .srt

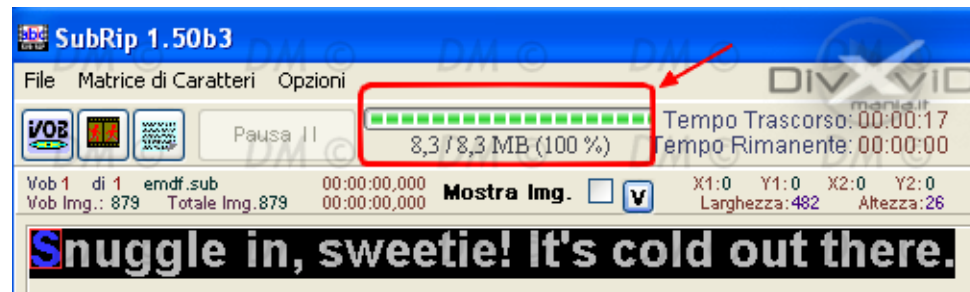
SubRip chiederà una corrispondenza per ogni carattere trovato.



E' possibile usare alcuni tag (*corsivo*, **grassetto**, sottolineato) che la maggioranza dei player SA ignorerà. Non così i player per PC.

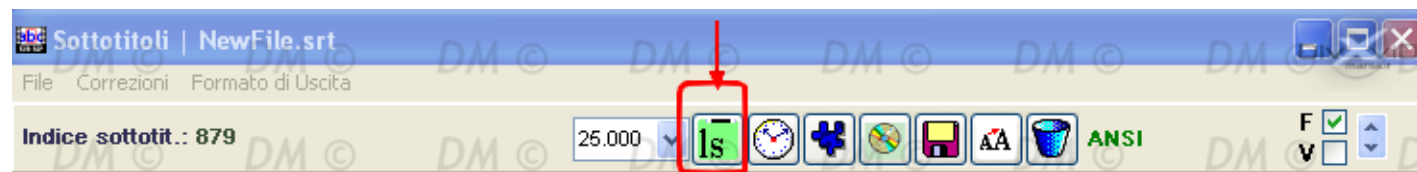
Per ogni lettera premere invio e SubRip arricchirà il proprio vocabolario di riconoscimento.

Dopo qualche minuto, SubRip sarà in grado di riconoscere ogni lettera presente nel file fino a quando la barra in alto non arriverà al 100%

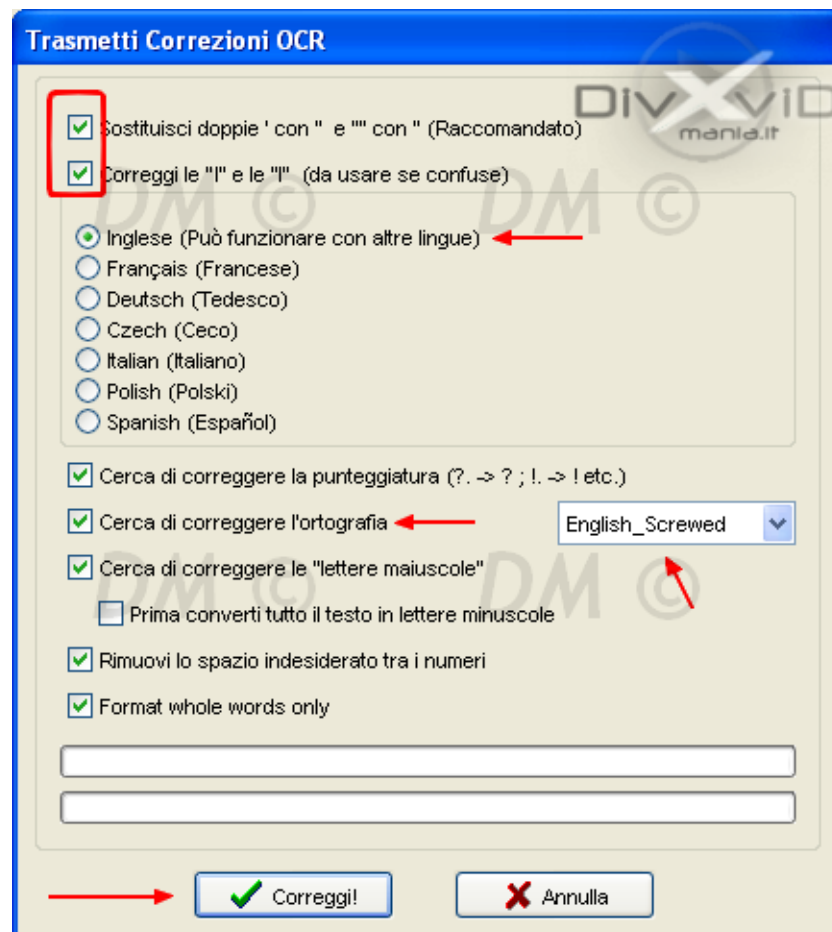


PASSO 9: Completamento file .srt - Correzione sintattica

A questo punto si passa alla correzione sintattica



Lasciare le impostazioni in figura cambiando solo la lingua processata di volta in volta.



PASSO 10: Completamento file .srt - Salvataggio

Ultimata la correzione, possiamo salvare il frutto dei nostri sforzi



non rimane che salvare il lavoro fatto finora ricordando che bisogna dare lo stesso nome del film seguito magari da un suffisso che ne indichi il tipo.

Es.

mio_film.avi (titolo del film)

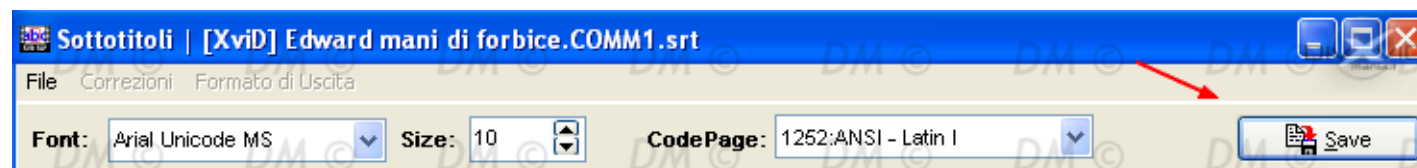
mio_film.ENG.srt (sottotitoli in lingua inglese)

mio_film.ITA.srt (sottotitoli in lingua italiana)

mio_film.COMM.srt (sottotitoli contenenti i commenti del regista)

Se vi sono dei caratteri Unicode, Subrip chiederà se si vuol salvare in formato **Unicode** o **ANSI**.

Salvate sempre il file in formato ANSI, altrimenti il player SA potrebbe non riconoscere il file dei sottotitoli.



e passare ad un altro file, ripartendo dall'apertura del VOB nel **PASSO 6**.

...:Aytin:...